

No. 33147

---

**AUSTRIA**  
**and**  
**THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC**  
**OF MACEDONIA**

**Exchange of notes constitnting an agreement on the suspen-  
sion of the visa obligation for holders of diplomatic pass-  
ports. Vienna, 24 May 1996**

*Authentic texts: German and Macedonian.*

*Registered by Austria on 19 September 1996.*

---

**AUTRICHE**  
**et**  
**L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE**  
**DE MACÉDOINE**

**Échange de notes constituant nn accord relatif à la suspen-  
sion de l'obligation de visa pour les titulaires de passe-  
ports diplomatiques. Vienne, 24 mai 1996**

*Textes authentiques : allemand et macédonien.*

*Enregistré par l'Autriche le 19 septembre 1996.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN AUSTRIA AND THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA ON THE SUSPENSION OF THE VISA OBLIGATION FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'AUTRICHE ET L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE RELATIF À LA SUSPENSION DE L'OBLIGATION DE VISA POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BUNDESMINISTERIUM FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

GZ 282.24.01/13-IV.2/96

*Verbalnote*

Das Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich entbietet der mazedonischen Botschaft seine Empfehlungen und beehrt sich, den Abschluß eines Abkommens zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der mazedonischen Regierung über die Aufhebung der Sichtvermerkspflicht für Inhaber von Diplomatenpässen vorzuschlagen, das folgenden Wortlaut hat:

**Artikel 1**

Staatsbürger der Vertragsparteien, die Inhaber eines gültigen Diplomatenpasses sind, dürfen ohne Sichtvermerk in das Hoheitsgebiet des anderen Staates einreisen, durch dieses durchreisen und aus diesem ausreisen.

**Artikel 2**

Die in Artikel 1 genannten Personen haben das Recht, sich nach der sichtvermerksfreien Einreise bis zur Höchstdauer von drei Monaten im Hoheitsgebiet des anderen Staates aufzuhalten.

**Artikel 3**

(1) Inhaber von gültigen Diplomatenpässen, die Mitglieder der diplomatischen Mission oder einer konsularischen Vertretung des einen Staates auf dem Hoheitsgebiet des anderen Staates oder Vertreter des einen Staates bei einer internationalen Organisation sind, die ihren Amtssitz auf dem Hoheitsgebiet des anderen Staates hat, oder einer solchen Organisation als Beamte angehören, haben das Recht, sich nach der sichtvermerksfreien Einreise während der Dauer der Dienstverwendung im Hoheitsgebiet des anderen Staates aufzuhalten.

(2) Gleiches gilt für die im gemeinsamen Haushalt lebenden Ehegatten und minderjährigen Kinder der in Absatz 1 genannten Personen, wenn diese gleichfalls gültige Diplomatenpässe besitzen oder in solchen miteingetragen sind, während der Dauer der Dienstverwendung der in Absatz 1 genannten Personen im Hoheitsgebiet des anderen Staates.

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1996, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1996, conformément aux dispositions desdites notes.

#### Artikel 4

Die Rechtsvorschriften des einen Staates für die Einreise, die Durchreise und den Aufenthalt von Angehörigen des jeweils anderen Staates, die keine gültigen Diplomatenpässe besitzen, werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

#### Artikel 5

Durch dieses Abkommen wird das Recht der Vertragsparteien, Personen, die sie als unerwünscht ansehen, die Einreise, die Durchreise oder den Aufenthalt zu verweigern, nicht berührt.

#### Artikel 6

Jeder Vertragsstaat kann die Anwendung dieses Abkommens vorübergehend ganz oder teilweise aussetzen. Einführung und Aufhebung dieser Maßnahme sind dem anderen Staat unverzüglich auf diplomatischem Wege zu notifizieren.

#### Artikel 7

(1) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsparteien einander mitteilen, daß die jeweiligen hierfür erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen kann jederzeit unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten gekündigt werden. Die Kündigung ist der anderen Seite auf diplomatischem Wege zu notifizieren.

(3) Falls die mazedonische Regierung mit Vorstehendem einverstanden ist, werden diese Note und die das Einverständnis der mazedonischen Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote ein Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der mazedonischen Regierung bilden, das das Abkommen vom 20. Dezember 1965 zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und der Regierung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über die Aufhebung der Sichtvermerkspflicht in der Fassung des Abkommens vom 21. Dezember 1982 und 4. Jänner 1983 im Verhältnis zwischen den Vertragsparteien ersetzt.

Das Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich benützt diese Gelegenheit, der mazedonischen Botschaft die Versicherung seiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Wien, am 24. Mai 1996

An die Botschaft der Ehemaligen  
Jugoslawischen Republik  
Mazedonien  
Wien

## II

## [MACEDONIAN TEXT — TEXTE MACÉDONIEN]

АМБАСАДА  
НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА  
ВИЕНА

BOTSCHAFT  
DER REPUBLIK MAKEDONIEN  
WIEN

A-053/96

В е р б а л н а н о т а

Амбасадата на Република Македонија ја изразува својата почит до Сојузното министерство за надворешни работи на Република Австрија и има чест да го потврди приемот на неговата нота ЗЛ.282.24.01/13-IV.2/96 од 24 мај 1996 година, која гласи како што следи:

"Сојузното министерство за надворешни работи на Република Австрија го изразува своето почитување до македонската Амбасада и има чест да предложи склучување на Спогодба меѓу австриската Сојузна Влада и македонската Влада за укинување на обврската за визи за носители на дипломатски пасоши, која го содржи следниот текст:

## Член 1

Државјани на двете страни, кои се носители на важечки дипломатски пасош, можат без виза да допатуваат на територијата на другата држава, низ истата да поминуваат и од истата да отпатуваат.

## Член 2

Лицата наведени во член 1 имаат право, по влегување без виза, да престојуваат на територијата на другата држава во максимално траење од три месеца.

## Член 3

(1) Носители на важечки дипломатски пасоши, кои се членови на дипломатска мисија или конзуларно претставништво на едната држава на територијата на другата држава, или претставници на едната држава во некоја меѓународна организација, чие седиште е на територијата на другата држава, или кои се службеници на таква организација имаат право по допатувањето без виза да престојуваат на територијата на другата држава во времетраење на службата.

(2) Истото важи и за брачните другари и малолетните деца кои живеат во заедница со лицата наведени во став 1, доколку поседуваат исто така важечки дипломатски пасоши или во таквите се внесени, и тоа во времетраење на службата на лицата наведени во став 1 на територијата на другата држава.

## Член 4

Со оваа Спогодба не се засегаат правните прописи на едната држава во врска со влегувањето, поминувањето и престојот на државјани на другата држава, кои не поседуваат важечки дипломатски пасош.

## Член 5

Со оваа Спогодба не се засега правото на договорните страни да го одбијат влегувањето, поминувањето и престојот на лица, кои тие ги сметаат за непожелни.

## Член 6

Секоја договорна држава може привремено целосно или делумно да ја прекине примената на оваа Спогодба. Воведувањето и укинувањето на оваа мерка веднаш се нотифицира кај другата држава по дипломатски пат.

## Член 7

(1) Оваа Спогодба стапува во сила првиот ден од вториот месец кој следи по месецот, во кој договорните страни меѓусебно се известиле дека се исполнети соодветните внатрешни предуслови кои се неопходни за таа цел.

(2) Оваа Спогодба може да се раскине во секое време, во рок од три месеца. Отказот се нотифицира на другата држава по дипломатски пат.

(3) Доколку македонската Влада се согласува со горе наведеното, во тој случај оваа Нота и Нотата со која се истакнува согласноста на македонската Влада ќе претставуваат Спогодба меѓу австриската Сојузна Влада и македонската Влада, која ќе ја замени Спогодбата меѓу Сојузната Влада на Република Австрија и Владата на Социјалистичка Федеративна Република Југославија за укинување на обврската на визи од 20 декември 1965 година, во редакција на Спогодбата од 21 декември 1982 година и од 4 јануари 1983 година, и тоа во поглед на односите меѓу двете страни.

Сојузното министерство за надворешни работи на Република Австрија ја користи и оваа прилика да го изрази своето високо почитување до македонската Амбасада."

Амбасадата на Република Македонија ина чест да потврди дека Владата на Република Македонија се согласува со горе наведените одредби, како и со тоа, дека Нотата на Сојузното министерство за надворешни работи на Република Австрија и оваа Нота претставуваат Спогодба меѓу македонската Влада и австриската Сојузна Влада за укинување на обврската на визи за носители на дипломатски пасоши.

Амбасадата на Република Македонија ја користи и оваа можност да ги пренесе своите изрази на висока почит на Сојузното министерство за надворешни работи на Република Австрија.

Виена, на 24 мај 1996 година

До  
Сојузното министерство за  
надворешни работи на  
Република Австрија

---

## [TRANSLATION]

## I

## FEDERAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

GZ 282.24/01/13-IV.2/96

*Note verbale*

The Federal Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Austria presents its compliments to the Embassy of the former Yugoslav Republic of Macedonia and has the honour to propose the conclusion of an Agreement between the Austrian Federal Government and the Macedonian Government on the suspension of the visa obligation for holders of diplomatic passports, which shall read as follows:

*Article 1*

Nationals of the Contracting Parties who hold a valid diplomatic passport may enter the territory of the other State, travel through its territory and exit from its territory without a visa.

*Article 2*

The persons referred to in article 1 shall have the right to remain in the territory of the other State for a maximum of three months after their entry without a visa.

*Article 3*

1. Holders of valid diplomatic passports who are members of the diplomatic mission or of a consular office of one of the States in the territory of the other State, or are representatives of one of the States to an international organization which has its headquarters in the territory of the other State, or who are officials of such an organization, shall have the right to remain in the territory of the other State, after their entry without a visa, for the duration of their period of duty.

2. The same shall apply to spouses and minor children living in a common household with the persons referred to in paragraph 1, if the latter also hold valid diplomatic passports or are included in diplomatic passports, during the period of duty of the persons referred to in paragraph 1 in the territory of the other State.

*Article 4*

The legal provisions of either of the States concerning the entry, transit and exit of nationals of the other State who do not hold valid diplomatic passports shall be unaffected by this Agreement.

*Article 5*

This Agreement shall not affect the right of the Contracting Parties to refuse entry, transit or stay in their territory to persons whom they regard as undesirable.

*Article 6*

Either Contracting State may temporarily suspend the application of this Agreement, either in whole or in part. The introduction and revocation of such a

measure shall be notified to the other State without delay through the diplomatic channel.

*Article 7*

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the Contracting Parties inform each other that the respective national requirements for its entry into force have been fulfilled.

2. This Agreement may be denounced at any time with a period of notice of three months. The denunciation shall be notified to the other side through the diplomatic channel.

3. If the Macedonian Government is in agreement with the foregoing, the present note and the note of reply expressing the consent of the Macedonian Government shall constitute an Agreement between the Austrian Federal Government and the Macedonian Government, which shall replace the Agreement of 20 December 1965 between the Federal Government of the Republic of Austria and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning the abolition of the visa requirement,<sup>1</sup> in the version of 21 December 1982 and 4 January 1983, in the relations between the Contracting Parties.

The Federal Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Austria takes this opportunity to renew to the Macedonian Embassy the assurances of its highest consideration.

Vienna, 24 May 1996

Embassy of the former Yugoslav Republic  
of Macedonia  
Vienna

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 573, p. 165.



## II

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA  
VIENNA

A-053/96

*Note verbale*

The Embassy of the Republic of Macedonia presents its compliments to the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Austria and has the honour to acknowledge receipt of its Note ZL.282.24.01/13-IV.2/96 of 24 May 1996, which reads as follows:

[*See note I*]

The Embassy of the Republic of Macedonia has the honour to confirm that the Government of the Republic of Macedonia agrees to the above-mentioned provisions and that the note of the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Austria and this note shall constitute an Agreement between the Macedonian Government and the Austrian Federal Government on the suspension of the visa obligation for holders of diplomatic passports.

The Embassy of the Republic of Macedonia takes this opportunity to convey to the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Austria the assurances of its highest consideration.

Vienna, 24 May 1996

Federal Ministry of Foreign Affairs  
of the Republic of Austria  
Vienna

---

## [TRADUCTION]

## I

## MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

GZ 282.24.01/13-IV.2/96

*Note verbale*

Le Ministère fédéral des Affaires étrangères de la République d'Autriche présente ses salutations à l'Ambassade de la Macédoine et a l'honneur de proposer la conclusion entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement macédonien de l'Accord ci-après relatif à la suppression des formalités de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques.

*Article premier*

Les ressortissants de chacun des Etats contractants titulaires d'un passeport diplomatique en cours de validité peuvent pénétrer sans visa sur le territoire de l'autre Etat contractant, le traverser et en ressortir.

*Article 2*

Les personnes visées à l'article premier du présent Accord peuvent séjourner trois mois sans visa sur le territoire de l'autre Etat contractant.

*Article 3*

1) Les titulaires d'un passeport diplomatique en cours de validité qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'une représentation consulaire de l'un des Etats contractants sur le territoire de l'autre Etat contractant ou qui représentent l'un des Etats contractants auprès d'une organisation internationale ayant son siège sur le territoire de l'autre Etat contractant ou qui sont fonctionnaires d'une telle organisation peuvent séjourner sans visa sur le territoire de l'autre Etat contractant pendant la durée de leurs fonctions.

2) Il en va de même pour l'époux et les enfants mineurs d'une personne visée au paragraphe 1 vivant dans le même foyer, si ces personnes sont aussi titulaires de passeports diplomatiques en cours de validité ou figurent sur ces passeports pendant la durée des fonctions des personnes visées au paragraphe 1 sur le territoire de l'autre Etat.

*Article 4*

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux prescriptions légales d'un Etat contractant concernant l'entrée, le transit et le séjour de ressortissants de l'autre Etat contractant non titulaires de passeports diplomatiques en cours de validité.

*Article 5*

Le présent Accord ne porte pas atteinte au droit des Etats contractants de refuser l'entrée, le transit ou le séjour de personnes qu'ils considèrent comme indésirables.

*Article 6*

Chacun des Etats contractants peut suspendre temporairement en tout ou en partie l'application du présent Accord. L'application et la levée de cette mesure doivent être communiquées sans délai à l'autre Etat contractant par la voie diplomatique.

*Article 7*

1) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le mois au cours duquel les Etats contractants se seront notifiés que les conditions correspondantes de leur droit interne sont satisfaites.

2) Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment avec un préavis de trois mois. Cette dénonciation devra être notifiée à l'autre Etat contractant par la voie diplomatique.

3) Si le Gouvernement macédonien est en accord avec ce qui précède, la présente note et la note exprimant en réponse l'acceptation du Gouvernement macédonien constitueront un accord remplaçant l'Accord du 20 décembre 1965 entre le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie relatif à la suppression des formalités de visa<sup>1</sup> dans la version de l'Accord du 21 décembre 1982 et du 4 janvier 1983 dans les relations entre les Etats contractants.

Le Ministère fédéral des Affaires étrangères de la République d'Autriche profite de l'occasion pour renouveler à l'Ambassade de la Macédoine les assurances de sa très haute considération.

Vienne, le 24 mai 1996

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 573, p. 165.

## II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE MACÉDOINE  
VIENNE

A-053/96

*Note verbale*

L'Ambassade de la République macédoine présente ses compliments au Ministère fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche et a l'honneur d'accuser réception de sa note ZL.282.24.01/13-IV.2/96 du 24 mai 1996, ainsi libellé :

[*Voir note I*]

L'Ambassade de la République macédoine a l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la République macédoine approuve les dispositions susmentionnées et que la note du Ministère fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement macédoine et le Gouvernement fédéral autrichien relatif à la suspension de l'obligation de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques.

L'Ambassade de la République macédoine saisit cette occasion pour renouveler au Ministère fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche les assurances de sa très haute considération.

Vienne, le 24 mai 1996

Ministère fédéral des affaires étrangères  
de la République d'Autriche  
Vienne

---